



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Trabajo de investigación presentado como requisito parcial
para optar al título de:

Licenciada en Lenguas Extranjeras

Autora

Tatiana Patricia Cardona Palacios

Universidad de Antioquia

Escuela de Idiomas

Medellín, Colombia

2021



L'apprentissage du vocabulaire à travers la création d'un portfolio et des activités artistiques

Tatiana Patricia CARDONA PALACIOS

Directrice de Projet de Recherche, Mémoire et Stage

Érica Maria GOMEZ FLÓREZ

Titulaire d'un master en Sciences du Langage

Medellín

2021

Résumé

Ce projet de recherche vise à présenter la manière dont la création d'un portfolio et la réalisation des activités artistiques ont favorisé l'apprentissage du vocabulaire chez des élèves de sixième année d'une école publique. Dans ce cours de français débutant, on a gardé et collecté tous les travaux manuels et les activités artistiques réalisés par les élèves afin de faire un suivi de leur progrès d'apprentissage. Pour le faire, on a divisé le portfolio en quatre étapes principales : *Je suis, Ma famille, Mon quartier, Mon environnement*. À la fin, nous avons utilisé l'information des journaux de bord, les enquêtes faites aux apprenants, l'entretien au professeur titulaire du groupe et les portfolios pour analyser l'acquisition du vocabulaire tout au long du processus. Grâce à ces données, on a pu conclure que la création du portfolio et des activités artistiques ont non seulement favorisé l'apprentissage du vocabulaire, mais augmenté la motivation pour apprendre la langue et la participation des apprenants.

Mots clés : Vocabulaire, Portfolio, Activités artistiques, Motivation.

Ce rapport de recherche correspond à un travail effectué dans la période de février à novembre 2021 à l'Institution Éducative Antonio Derka Santo Domingo. Il est exigé pour l'obtention du diplôme du programme de la Licence en Langues Étrangères de l'École de Langues de l'Université d'Antioquia à Medellín en Colombie.

Contenu

Avant-propos	5
Description du contexte	6
Problématique	8
Question de recherche	10
Objectifs	10
Objectif général	10
Objectifs spécifiques	10
Cadre théorique	10
Le vocabulaire	11
Le portfolio	12
Les activités artistiques	13
Plan et déroulement des actions	14
Méthodologie et analyse de données	17
Analyse de données	18
L'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants	18
Le développement du portfolio d'apprentissage	21
L'impact des activités artistiques dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère	22
La motivation des apprenants	25
Conclusions	27
Réflexion et Recommandations	28
References	30
Annexes	31
Annexe 1 - Le portfolio	31
Annexe 2 - Qui suis-je? Le collage qui parle de moi	32
Annexe 3 - Ma famille : Mon arbre généalogique dans un puzzle	33
Annexe 4 - Mon quartier : Mon endroit préféré	34
Annexe 5 - L'environnement en Colombie : Le temps qu'il fait	35

Avant-propos

Afin d'obtenir le diplôme de la Licence en Langues Etrangères de l'École de Langues de l'Université d'Antioquia, les étudiants doivent mener à bien un processus de stage professionnel et une étude de recherche-action pendant une année dans une institution éducative.

Dans la première période, le stagiaire doit observer un groupe choisi afin d'identifier une problématique concernant l'enseignement-apprentissage des langues étrangères qui doit être amélioré. Dans la deuxième période, le stagiaire devient enseignant et met en place les actions et les stratégies pédagogiques et didactiques nécessaires afin de rendre meilleur le contexte éducatif. À la fin, il est nécessaire de faire une évaluation et une analyse pour finalement rédiger un rapport des résultats de la recherche-action en incluant des conclusions et des réflexions.

Description du contexte

L'institution Éducative Antonio Derka Santo Domingo se situe dans la ville de Medellin au département d'Antioquia. Elle a été créée en 2008 dans le cadre du programme « Medellín la más educada » proposé par le maire Sergio Fajardo. L'institution est une école publique qui contribue à la formation intégrale et éthique des élèves, en utilisant des espaces d'interaction sociale où les différences et la participation sont reconnues comme des éléments fondamentaux pour que les élèves soient capables de transformer et coexister pacifiquement dans la société. Le centre offre les services éducatifs du niveau préscolaire, primaire, secondaire, moyenne académique et technique en accord avec le SENA et l'éducation des adultes.

La Mission de l'école est basée sur des valeurs et des principes humanistes et éthiques qui lui permettent de développer une éducation de qualité et technique formant des citoyens professionnels et socialement compétents, avec l'objectif de réussir une transformation de leurs vies, de la société et de l'environnement.

La vision du centre éducatif est la formation et le développement de programmes de qualité et technique, basées sur l'innovation de la recherche et de l'inclusion, dans le but de lier les élèves à la vie professionnelle et à l'éducation supérieure. De plus, l'école guide ses processus d'enseignement et d'apprentissage sur des principes comme le respect de la vie, le travail collaboratif; la communication claire, rapide et efficace, l'amélioration continue et l'éducation intégrale pour garantir la bonne relation interpersonnelle dans la communauté éducative.

L'institution a un modèle d'organisation qui est composé par le conseil directif et académique, le proviseur, les coordinateurs et les professeurs. La structure physique de l'établissement d'enseignement est divisée de cette manière : des bureaux pour le proviseur, les

secrétaires et les coordinateurs; une salle pour les professeurs, vingt-quatre salles de classe, trois salles de technologie, deux laboratoires de science, une bibliothèque, une salle pour confectionner des vêtements et une salle de mode. Il y a aussi deux terrains de football et de basket-ball, un restaurant et des espaces naturels.

En ce qui concerne l'enseignement de langues étrangères, les élèves reçoivent une heure de cours d'anglais par semaine à cause de la pandémie. L'enseignement de l'anglais est basé sous le cadre du programme Colombia Bilingüe, les Droits Basiques d'Apprentissage et le Curriculum Suggéré. Cependant, cette année-là, commencer les cours a été difficile en raison de l'urgence sociale qui existe dans le monde ; et par rapport aux cours virtuels, il a été presque impossible de les faire car les apprenants ne disposent pas de ressources économiques ou technologiques pour avoir les séances de cette manière.

L'enseignant est un Licencié en Langues Étrangères de l'Université d'Antioquia avec neuf ans d'expérience professionnelle. La méthodologie qu'il utilise dans la salle de classe est l'approche communicative et l'enseignement de la grammaire est inductive. De plus, le professeur adapte les contenus et matériels au niveau de langue des élèves et à leur contexte.

Les élèves et leurs familles ont peu de ressources économiques et ils habitent dans les différents quartiers de la commune. Le contexte qui les entoure est difficile parce qu'il y a beaucoup de violence sexuelle et psychologique dans les familles ; il y a aussi de la consommation de drogues et des mères célibataires.

Pourtant, ces apprenants qui ont entre 10 et 13 ans, sont motivés pour apprendre les langues étrangères, c'est-à-dire, l'anglais et le français. Par exemple, il y a entre les élèves différentes raisons pour apprendre le français : ils considèrent que c'est une langue complètement nouvelle dont ils ne savent rien, c'est pourquoi certains ont exprimé le désir de connaître la

langue de Molière ; autres élèves veulent apprendre le français pour obtenir de meilleures opportunités d'emploi dans l'avenir, par exemple, travailler dans le Métro de Medellín avec le but de fournir un meilleur service aux étrangers.

Problématique

L'enseignement-apprentissage des langues étrangères fait partie de l'éducation intégrale qui offre l'institution. C'est pourquoi, le cours d'anglais correspond aux exigences du ministère national de l'éducation. Néanmoins, dans le centre éducatif il n'y avait pas de cours de français, même si l'école avait une réaction positive face à l'initiative de continuer l'ouverture des espaces d'apprentissage de cette langue.

D'abord, le cours de français a dû être développé en alternance et en deux modalités, en présentiel et en virtuel, mais la plupart des apprenants n'avaient pas de ressources technologiques pour suivre cette modalité. Dans ces conditions, les observations des cours d'anglais ont été peu nombreuses, mais dans celles qu'on a faites, il a été mis en évidence que les ressources pédagogiques d'enseignement étaient limitées et qu'il y avait un manque de matériel pour le développement des activités au sein de la classe.

Également, la deuxième observation a montré que les élèves aimaient réaliser des activités artistiques variées comme la peinture, le dessin et la musique. Par exemple, dans une activité ils « écoutaient des chansons dans la langue cible tout en développant l'activité de la classe, ils étaient engagés dans le dessin et la décoration de leurs cartes d'identité » (Journal de bord, le 24 mars 2021). On a remarqué que les goûts et les intérêts des apprenants étaient très importants dans l'apprentissage d'une langue.

De plus, la réalisation d'activités artistiques offre des avantages pour les apprenants. Par exemple, elles favorisent le développement des habiletés psychomotrices, du schéma corporel, de

l'organisation spatio-temporelle, des habiletés perceptives et des habiletés cognitives de base.

Elle facilite également l'expression et la communication, la croissance personnelle et la réalisation de soi. (Garaigordobil et Pérez, 2001 cité dans Krumm et Lemos, 2012, p. 41).

Par ailleurs, une autre observation a mis en évidence que les apprenants profitaient de l'apprentissage du vocabulaire. Par exemple, « ils ont participé à l'activité réalisée, ils ont beaucoup demandé le vocabulaire sur les numéros, des animaux et objets qu'ils ne connaissaient pas. Les élèves n'avaient pas peur de parler ou de faire des erreurs dans les activités développées » (Journal de bord, le 6 avril 2021). Cela a été important car dans les séances il y avait une conception générale parmi les élèves sur le fait qu'il était nécessaire de participer et de faire les activités pour apprendre plus et mieux.

Prenant compte des situations mentionnées ci-dessus, ce projet a visé à favoriser l'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants de sixième année à travers la création d'un portfolio en développant des activités artistiques.

D'après Eyssautier-Bavay (2004), le portfolio permet développer les capacités métacognitives des apprenants, augmenter la motivation parce qu'ils s'impliquent dans leur formation, développer des stratégies propres d'apprentissage, évaluer les élèves et comparer les compétences acquises en tenant compte du niveau de langue. Donc, utiliser des portfolios encourage et favorise l'apprentissage autonome, élargit les connaissances apprises, montre les progrès vers les résultats pour faire l'évaluation, fournit un moyen de réflexion et met en place des actions d'amélioration pendant le processus d'apprentissage. Ainsi, il y a une acquisition plus significative de la langue française.

En somme, considérant le vocabulaire comme une compétence nécessaire pour la compréhension de la langue française, ce projet a cherché le développement de cette compétence

chez les apprenants de sixième année d'un lycée public. On l'a fait à travers la création d'un portfolio dans lequel on a gardé et collecté le travail des élèves tandis qu'ils s'amusaient et participaient activement dans leur processus d'apprentissage en développant des activités artistiques.

Question de recherche

Comment la création d'un portfolio et des activités artistiques peuvent-elles promouvoir l'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants de sixième année d'un lycée public ?

Objectifs

Objectif général

Promouvoir l'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants de sixième année à travers la création du portfolio et des activités artistiques.

Objectifs spécifiques

- Élaborer des portfolios lesquels rendent compte des processus d'apprentissage du vocabulaire des élèves.
- Favoriser l'apprentissage du vocabulaire lié à l'environnement des élèves.
- Réaliser des activités artistiques telles que le dessin, la peinture et des travaux manuels qui facilitent l'acquisition du vocabulaire chez les élèves.
- Analyser et évaluer le progrès des élèves à travers leurs portfolios en tenant compte de l'apprentissage du vocabulaire.

Cadre théorique

Après avoir fait une révision de la littérature, on a abordé les concepts clés qui nous offrent des bases théoriques et nous ont servi pour le développement de ce projet. D'abord, l'importance du vocabulaire dans l'apprentissage d'une langue étrangère, ensuite, le portfolio comme un outil

pour accompagner et évaluer le processus d'apprentissage des élèves et finalement des activités artistiques comme un moyen d'apprentissage efficace qui attirent l'attention des apprenants et suscitent leur créativité.

Le vocabulaire

L'acquisition de vocabulaire est très importante pour la compréhension d'une langue étrangère. Néanmoins, il ne s'agit pas seulement d'apprendre une liste des mots. Selon Oster (2009) la connaissance d'un mot comprend différents aspects, d'une part, il y a la connaissance sémantique, d'autre part, la connaissance de la forme et la connaissance de l'unité lexicale qui est liée à son utilisation¹. Donc, pour réussir à l'apprentissage du vocabulaire, il faut faire des associations et relier les concepts des mots à partir de leur signification jusqu'à leur utilisation.

De plus, d'après Lahlou (2009) « s'il est déjà important de maîtriser la langue sur le plan grammatical et syntaxique pour pouvoir communiquer, il est primordial d'avoir une bonne connaissance du vocabulaire. Ce dernier constitue le noyau dur aussi bien dans la production que dans la compréhension d'une langue » (p. 37). Donc, l'apprentissage du vocabulaire n'est pas suffisant pour maîtriser une langue, il est nécessaire d'acquérir des stratégies qui nous permettent de le faire. Akvilé Rutytė (2009) affirme que « l'observation précise des faits de langue ; la comparaison ; la généralisation à partir de l'observation d'un fonctionnement et la mémorisation (mots, structures, signification, façons diverses d'exprimer une notion) font partie importantes dans ce processus d'apprentissage du vocabulaire.» (p. 4). Ainsi, pour que les élèves soient capables de comprendre et de s'exprimer dans la langue cible, il faut étudier le vocabulaire et développer consciencieusement des stratégies d'apprentissage.

¹ Traduite de l'espagnol par nous-mêmes.

Par ailleurs, il est nécessaire de reconnaître d'autres aspects qui influencent l'acquisition du vocabulaire et l'acquisition correcte d'un mot. Selon Nuñez (2019), l'apprentissage des mots s'établit principalement à travers des associations sémantiques, à travers des associations formelles et à travers la compétence que le locuteur possède dans sa langue maternelle. Étant donné que la compétence grammaticale en langue maternelle des élèves affecte leur apprentissage et l'acquisition d'une nouvelle langue, les enseignants doivent considérer ces éléments pour développer des stratégies d'enseignement adéquates aux besoins linguistiques des élèves.

Le portfolio

Le portfolio est un outil d'évaluation qui met en évidence le progrès d'apprentissage des apprenants. D'après Eyssautier-Bavay (2004) le portfolio est une collection de travaux d'un étudiant présentant ses efforts, ses progrès et ses réalisations, dans un ou plusieurs domaines, c'est-à-dire, il nous permet de collecter les productions des apprenants en faisant un suivi de leur progression dans le but d'améliorer parce qu'il rend compte du cheminement personnel de l'élève dans son apprentissage en prenant compte des compétences travaillées.

D'autre part, le même auteur considère aussi que le portfolio « est une collection de travaux sélectionnés par l'apprenant et l'enseignant comme preuve de sa réussite ou de ses progrès (...) de son apprentissage dans le temps » (p. 3). Étant donné que le portfolio est une collection qui expose les efforts et les réalisations de l'élève, il est important qu'il suive une structure systématique en incluant les directrices pour les travaux des élèves, avec le but d'atteindre les objectifs prévus dans le temps établi.

Ainsi, le contenu du portfolio est organisé selon le programme d'étude et des objectifs à atteindre par les apprenants. Par exemple, Duroisin (2011) affirme que le portfolio doit inclure une présentation personnelle, un espace de réflexion, les dates des présentations des travaux et la

description des tâches ou activités, car tous ces éléments clarifient la marche à suivre, les résultats vers lesquels on tend, les travaux à réaliser et les points faibles à améliorer dans le processus d'apprentissage tout au long du développement du portfolio.

Les activités artistiques

En ce qui concerne les activités artistiques, elles sont considérées comme un moyen efficace car elles attirent l'attention des élèves, suscitent la créativité et facilitent le processus d'apprentissage de la langue. D'après Aden (2008) dans les cours de langue, les productions artistiques servent traditionnellement de support pour travailler les compétences langagières. Ainsi, ce type de travail permet aux apprenants d'étendre de manière effective et amusante leurs compétences linguistiques.

Par ailleurs, selon Krumm et Lemos (2012) les activités artistiques sont des expressions de la créativité qui permettent aux personnes d'exprimer et communiquer leurs sentiments, leurs émotions, leurs idées ou leur vision du monde ; elles permettent aussi de renforcer la confiance en soi et dans le domaine de l'éducation, les activités artistiques favorisent le développement humain.

Ainsi, les activités artistiques comprennent différents groupes en utilisant plusieurs ressources. Elles sont de type plastique, sonore, linguistique ou corporel tandis qu'entre les groupes on trouve le visuel, le plastique, la poésie, le dessin, la mise en scène, la musique, la peinture, la danse, la littérature, entre autres. Chacun d'eux a besoin de certaines connaissances et compétences pour s'exprimer.

En outre, dans l'apprentissage d'une langue étrangère, la réalisation des activités artistiques facilitent non seulement l'acquisition de connaissances langagières, mais elles permettent aussi un travail plus autonome et une augmentation de la motivation des élèves. À cet égard, d'après Lemonchois (2009) « les activités d'apprentissage intégrant des expériences artistiques contribuent

à la motivation des élèves et retiennent leur attention » (p.47), c'est pourquoi les enseignants peuvent les utiliser afin de transmettre et d'enseigner de manière ludique aux élèves.

Dans cet ordre d'idées, l'apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère à travers la compilation des travaux manuels effectués par les élèves dans un portfolio, facilite ce processus principalement car les connaissances s'expriment à travers des activités artistiques. De cette manière, les élèves obtiennent un processus d'acquisition du vocabulaire plus significatif, un outil utile pour évaluer leurs progrès et une façon amusante d'apprendre.

Plan et déroulement des actions

Afin d'atteindre les objectifs dans ce projet de recherche et de promouvoir l'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants en classe de FLE, on a créé un portfolio et des activités artistiques comme les stratégies d'investigation. On a développé un plan d'action avec quatre interventions fondamentales qui nous ont servi pour atteindre les objectifs de ce projet.

ACTIONS	ACTIVITÉS
<p>Action 1 - Le portfolio</p>	<p>→ <i>Qu'est-ce qu'un portfolio?</i> On a présenté le portfolio comme un outil d'apprentissage utilisé pendant le cours pour enregistrer les nouvelles connaissances qu'on a acquises tout au long du cours. Ainsi, le portfolio nous a aidé à collecter et garder les évidences du progrès d'apprentissage du vocabulaire qui entoure les élèves comme leurs familles, leurs quartiers et leurs environnements. À la fin du cours, le portfolio a été l'instrument qui nous a servi pour évaluer ce processus d'acquisition.</p> <p>→ <i>La création du portfolio</i> : Dans la création on a suivi les étapes ci-dessous:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Chaque élève a créé et décoré son portfolio, toute la classe a conçu un hibou comme l'image qui identifie la classe de français, cependant les élèves ont été libres de faire leurs décorations.

	<ul style="list-style-type: none"> ● On a dessiné le hibou avec une image prédéfinie: pour le faire, les élèves ont découpé le fomi et ont collé les morceaux selon les instructions qui ont été données. ● Dans la première page les élèves ont marqué leur portfolio en donnant l'information personnelle. ● Chaque élève a divisé son portfolio en quatre étapes en utilisant les feuilles de couleurs. Les étapes ont été <i>Je suis, Ma famille, Mon quartier, Mon environnement.</i>
<p>Action 2 - Apprentissage du vocabulaire</p>	<p>→ Présentation du vocabulaire : Pendant tout le semestre on a présenté, travaillé et appris le vocabulaire qui correspond à chaque étape des portfolios.</p> <p>Pour le faire, on a utilisé des présentations et différents outils comme des flashcards, des images, des photos et des vidéos. De plus, on a utilisé la répétition des mots comme stratégie d'apprentissage pour mémoriser et apprendre à long terme le vocabulaire sur les activités quotidiennes. De cette manière, les élèves ont appris le vocabulaire en utilisant cette stratégie et leur contexte pour bien utiliser les mots appris.</p>
<p>Action 3 - Activités artistiques</p>	<p>→ Réalisation des activités artistiques : On a réalisé des activités artistiques dans lesquelles les élèves ont dessiné, peint, colorié, découpé, créé et fait des travaux manuels qui facilitent l'acquisition du vocabulaire.</p> <p>Dans l'action deux, on a développé différentes activités qu'on a mises dans notre portfolio ; cependant, à la fin de chaque dossier il y a eu une activité spéciale que les élèves ont développée et qui nous ont servi à évaluer leurs progrès. Alors, on a décrit les principales activités ci-dessous :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Qui suis-je? → Le collage qui parle de moi : Les élèves ont pris un morceau de carton ou une feuille et ils ont collé une photo d'eux-mêmes au centre. Ensuite, autour de la photo, ils ont découpé et collé des images (de magazines ou de journaux) qui décrivaient leurs goûts, leurs intérêts et leurs loisirs et la profession qu'ils

	<p>souhaitaient développer à l'avenir. De plus, ils devaient écrire le vocabulaire sous chaque image ou figure.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ma famille → <i>Mon arbre généalogique dans un puzzle</i> : Les élèves ont dessiné et colorié dans une feuille ou dans un morceau de carton les personnes avec lesquelles ils habitent, en plus ils devaient écrire les mots qui identifiaient les dessins, c'est-à-dire le lien entre eux. Après, ils ont découpé la feuille au format qu'on leur avait donné pour réaliser le puzzle. ● Mon quartier → <i>Mon endroit préféré</i> : Chaque élève a choisi l'endroit qu'il ou elle aime le plus dans son quartier, l'enseignante a donné à chacun une image du lieu choisi pour qu'ils puissent le peindre et écrire le vocabulaire lié à cet endroit. Pour le faire, ils ont utilisé de la peinture ou des crayons de couleur. ● Mon environnement → <i>L'environnement en Colombie</i> : Les élèves ont choisi une ville du pays et ils ont créé un paysage faisant référence à cet endroit en incluant le vocabulaire appris en classe. Après, avec la pâte à modeler les apprenants ont décoré et modelé cet endroit.
<p>Action 4 - Analyse et évaluation du progrès des élèves</p>	<p>Afin d'analyser et d'évaluer le progrès des apprenants par rapport à leur apprentissage de vocabulaire, on a utilisé les activités réalisées, collectées et gardées dans le portfolio à la fin de chaque étape. Pour faire une analyse détaillée du progrès des élèves, on a validé l'information en prenant compte les journaux de bord, les questionnaires et un entretien.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Les journaux de bord nous ont servi pour faire un bilan du processus d'apprentissage du vocabulaire des apprenants et pour évaluer ce progrès en identifiant les points forts et les faiblesses de l'acquisition du vocabulaire. De plus, ils nous ont rendu compte de la réponse des élèves aux activités artistiques développées en classe et gardées dans leurs portfolios. De plus, ils nous ont servi pour

	<p>faire un suivi aux élèves avec l'objectif d'identifier les associations que les apprenants faisaient entre les images, des activités artistiques et le vocabulaire travaillé et enregistré dans leurs portfolios.</p> <ul style="list-style-type: none">● On a fait deux questionnaires aux élèves: le premier avec le but de connaître les activités artistiques que les apprenants aiment le plus et leurs attentes par rapport au cours, afin de prendre des actions pour les améliorer. Le deuxième nous a servi pour connaître la perception des élèves en ce qui concerne à l'apprentissage du vocabulaire à travers la création d'un portfolio et des activités artistiques.● L'entretien nous a permis de connaître de manière plus détaillée l'opinion et l'impression du professeur titulaire en ce qui concerne à l'apprentissage du vocabulaire à travers la création d'un portfolio et des activités artistiques.
--	--

Méthodologie et analyse de données

Pour la mise en œuvre de cette étude, on a suivi les étapes suggérées dans l'approche recherche-action. D'après Mertler (2016), la recherche-action est un processus qui change en mieux l'éducation et qui a comme but l'amélioration des pratiques dans le contexte éducatif en intégrant le changement. Donc, le chercheur s'implique dans la réflexion critique sur sa propre pratique, il utilise l'information, le recueil et l'analyse des données pour déclencher un plan d'actions afin de faciliter une prise de décision éclairée. En ce qui concerne le changement de l'éducation, le chercheur peut fournir le stimulus pour changer et améliorer la pratique éducative, résoudre un problème, découvrir de nouvelles informations sur un phénomène étudié, transformer et émanciper les individus ou la société.

Pour la collecte des données, on s'est servi de ce qu'on a abordé ci-dessus dans le plan d'actions : les journaux de bord des observations des séances en tant que participant, les enquêtes, l'entretien et les portfolios comme évidences des apprentissages et progrès des élèves. Une fois la collecte des données est réalisée, on a suivi les trois étapes d'analyse et d'interprétations des données qualitatives proposées par Mertler (2016) :

- 1) organiser les données à analyser (*développer un système de catégorisation afin d'encoder les données et créer des catégories*),
- 2) décrire les catégories (*établir des liens entre les données et le question de recherche*)
et
- 3) interpréter et analyser les résultats (*établir des relations, des similitudes et des contradictions pour résoudre la question de recherche*).

Analyse de données

La triangulation des données nous a permis de mettre en évidence les catégories plus importantes de cette étude. Ainsi, nous avons proposé quatre catégories principales : l'apprentissage du vocabulaire chez les élèves, le développement du portfolio, l'impact des activités artistiques dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère et la motivation des apprenants.

L'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants

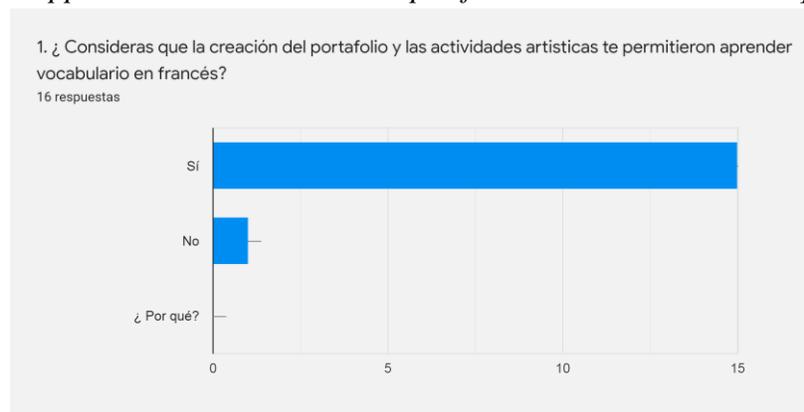
Tout au long du processus d'enseignement-apprentissage du cours du français, on a pu constater qu'il a eu un apprentissage significatif du vocabulaire, grâce au fait que les mots appris ont été liés à la vie quotidienne et aux intérêts des élèves. Il a été mis en évidence que la prise en compte de l'environnement qui entoure les élèves, de leurs goûts et intérêts ainsi que de leurs besoins linguistiques ont été très importants pour acquérir du vocabulaire de manière

significative. Dans le journal de bord on a pu observer que « les élèves ont bien lié les concepts et mots appris avec des caractéristiques personnelles et activités qu'ils font. Par exemple, ils avaient une idée claire de leurs professions (étudiants), de leur nationalité (Colombiens) et de ce qu'ils voulaient être dans l'avenir (vétérinaire) ». (Journal de bord, le 24 août 2021)

De plus, l'acquisition du vocabulaire a été possible car on a pris en compte le style d'apprentissage des élèves. On a trouvé dans la première enquête que 60% des élèves considéraient qu'ils apprenaient plus et mieux visuellement et verbalement, c'est-à-dire, avec des images, des photographies, des paysages, des livres et des notes. C'est pourquoi, dans le processus d'enseignement on a utilisé ces outils afin de présenter les nouveaux mots et attirer l'attention des élèves. Ainsi, à la fin du processus le 93,8% des élèves ont dit, dans la deuxième enquête, que le portfolio et les activités artistiques développées en classe les ont aidés à apprendre le vocabulaire. [voir figure 1]

Figure 1

Des élèves qui ont appris le vocabulaire avec le portfolio et les activités artistiques.



Par ailleurs, on a remarqué que les exercices de répétition ont été une stratégie efficace pour mémoriser le vocabulaire à long terme. Dans l'entretien réalisé au professeur titulaire du groupe, il a dit que « les élèves doivent répéter constamment les mots en utilisant différentes stratégies et outils pour ne pas les fatiguer et ils vont apprendre ces mot dans leur contexte,

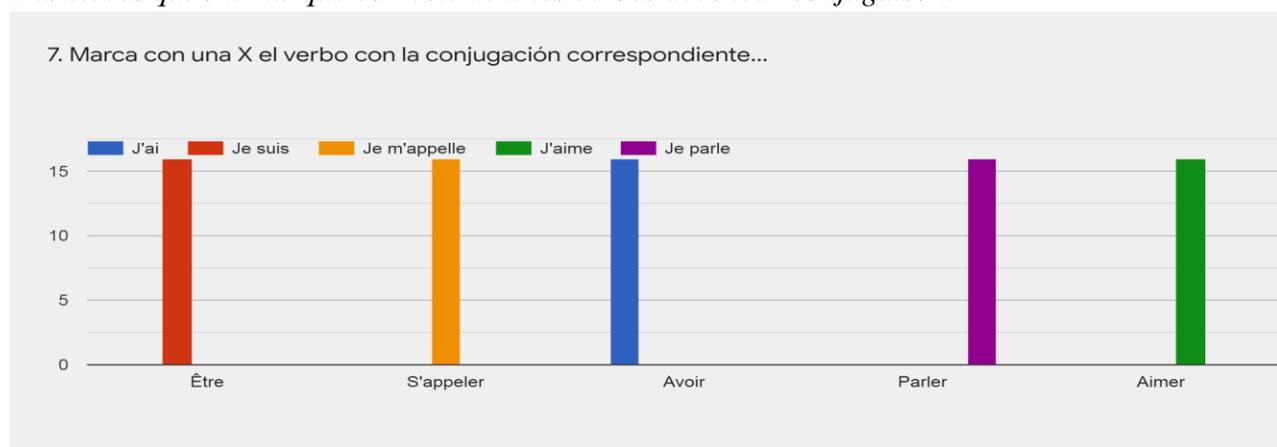
comment elles sont utilisées, ce qu'elles signifient afin de les employer correctement. En général, la répétition a aidé les élèves à apprendre le vocabulaire sur le long terme » (Entretien, le 13 octobre 2021)².

Donc, étant donné le niveau débutant des élèves, on a utilisé la langue maternelle en classe pour faire des relations, des références, des comparaisons et des répétitions entre les mots en espagnol et en français afin d'acquérir plus facilement le vocabulaire. Par exemple, dans la deuxième enquête, 93,8% des apprenants ont démontré qu'ils connaissaient le vocabulaire travaillé en classe. Aux questions « *Marquez avec un X le verbe avec la conjugaison correspondante.* » et « *Remplissez le cercle avec les mots et leur signification correspondante.* », ils ont correctement marqué les mots français et leur signification en espagnol. [voir figures 2 et 3].

De plus, ils savaient aussi la conjugaison des verbes travaillés car les mêmes élèves ont marqué correctement les verbes qui correspondaient à la conjugaison demandée. De cette manière on a constaté que les élèves ont appris le vocabulaire présenté en classe parce qu'ils savaient la signification et l'utilisation des mots travaillés tout au long du cours.

Figure 2

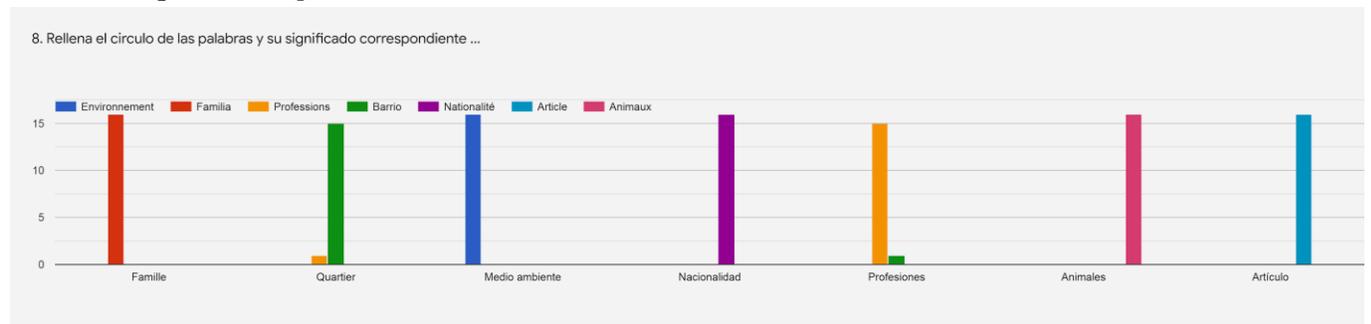
Des élèves qui ont marqué correctement les verbes avec leur conjugaison.



² Citation extraite de l'entretien et traduite de l'espagnol par nous-mêmes.

Figure 3

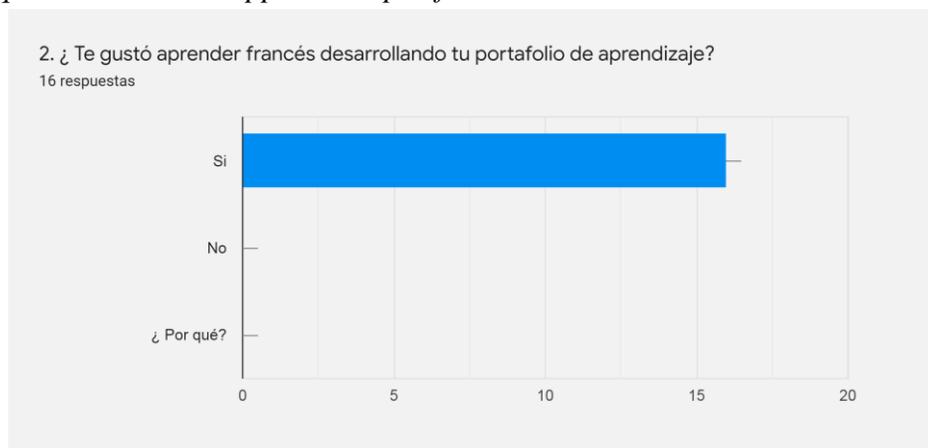
Des élèves qui ont rempli correctement le vocabulaire demandé.

**Le développement du portfolio d'apprentissage**

La création et développement du portfolio d'apprentissage nous a servi pour faire un suivi du progrès des élèves et pour évaluer l'acquisition du vocabulaire, il a été un outil très important que les apprenants ont aimé. Par exemple, à la question « *Avez-vous aimé apprendre le français en développant votre portfolio d'apprentissage ?* » le 100% des élèves ont répondu qu'ils ont aimé le processus d'apprentissage à travers la création et développement de leurs portfolios. [Voir figure 4]. Ils ont exprimé dans leurs commentaires qu'il a été créatif, amusant, éducatif et utile.

Figure 4

Des élèves qui ont aimé développer leurs portfolios.



De même, à la question « *Pensez-vous que la création du portfolio a aidé les élèves à se sensibiliser et à s'approcher de la langue française?* » Le professeur titulaire a répondu

Le portfolio a aidé les élèves à s'approcher de la langue française, car il a été développé de manière que les apprenants puissent interagir. Les élèves ont été très judicieux en développant chacune des activités qui ont été réalisées et enregistrées dans les dossiers. En fait, cet outil les a aidé à voir un progrès de ce qui a été fait du début jusqu'à la fin. De plus, le portfolio a aidé les élèves non seulement à se souvenir des activités réalisées en classe et à évaluer le résultat de leur travail, mais aussi à se souvenir du vocabulaire qui a été enseigné en classe. Donc, je considère qu'il a été un outil précieux que j'aimerais également appliquer. (Entretien, le 13 octobre 2021)³

De cette manière, le portfolio a fourni un double bénéfice, d'un côté par les élèves et d'autre côté pour l'enseignante. Les apprenants ont participé activement dans leur processus d'apprentissage et en même temps, ils ont pu faire un suivi de leur propre progrès conformément aux objectifs prévus. En ce qui concerne l'enseignante, il l'a aidé à guider le parcours à effectuer de manière très concrète et à accompagner les élèves dans leurs progressions.

L'impact des activités artistiques dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère

On a confirmé que les activités artistiques ont été non seulement une démarche adéquate pour s'approcher de la langue française, mais aussi un outil pour motiver et attirer l'attention des élèves dans leur processus d'apprentissage. C'est pourquoi, les activités du portfolio ont été précisées en prenant compte du contenu, mais aussi du temps qu'on disposait pour les faire.

³ Citation extraite de l'entretien et traduite de l'espagnol par nous-mêmes.

On a trouvé dans la première enquête que les élèves aimaient les travaux manuels et les activités artistiques. Par exemple, à la question « *Lesquelles des activités artistiques suivantes aimez-vous le plus pour apprendre le français ?* » ils ont répondu que parmi toutes les activités présentées, ils préféraient le dessin, le coloriage et la peinture. [voir figure 5].

Figure 5

Les activités artistiques que les élèves aimaient le plus.



Une fois établies les préférences des élèves, ces activités artistiques ont constitué le travail principal au sein du portfolio. De cette façon, les nouveaux concepts et le vocabulaire de la langue étrangère ont été enregistrés plus facilement. Ainsi, les apprenants étaient plus motivés dans l'acquisition de la langue et ils ont appris plus aisément car leurs intérêts ont été pris en compte.

Afin d'enseigner le vocabulaire spécifique lié aux activités que les élèves aimaient, le contenu thématique a été divisé en quatre étapes (*Je suis, Ma famille, Mon quartier, Mon environnement*). Cette division nous a servi pour enregistrer une activité spéciale à la fin de chaque thématique et pour évaluer le progrès des apprenants tout au long du cours.

En ce qui concerne le développement des activités en classe de langue étrangère, à la question « *De quelle façon pensez-vous que les activités artistiques ont permis une acquisition*

significative de vocabulaire en classe de langue étrangère ? » Le professeur titulaire a mentionné que :

Les activités artistiques qui ont été réalisées ont beaucoup impliqué les élèves. Il me semble qu'elles ont été choisies avec soin et qu'elles ont atteint l'objectif jusqu'à présent parce qu'un aspect important a été pris en compte, à savoir que les élèves de cet âge, entre dix et treize ans, aiment faire des travaux manuels. En ce sens, l'acquisition du vocabulaire a été significative et les activités artistiques ont été appropriées pour eux. (Entretien, le 13 octobre 2021)⁴

Il a été possible de mettre en évidence que non seulement le directeur du groupe avait un avis favorable sur l'apprentissage du vocabulaire par le travail manuel, mais aussi que 93,8% des élèves avaient le même avis dans le deuxième questionnaire.

À la question « *Pensez-vous que la création du portfolio et les activités artistiques vous ont permis d'apprendre du vocabulaire en français ?* » La plupart des apprenants ont considéré que la création du portfolio et la réalisation d'activités artistiques leur ont permis d'apprendre du vocabulaire tout au long du cours de français. Contrairement à un élève, correspondant à 6,3% qui a répondu qu'il n'a pas beaucoup appris parce qu'il n'aime pas peindre ou dessiner. Cependant, dans la deuxième enquête à la question « *Avez-vous aimé apprendre le français en faisant des travaux manuels ?* » le 100% des apprenants ont répondu qu'ils ont aimé apprendre le français en faisant des travaux manuels. [Voir figure 6].

De plus, on a découvert que les apprenants ont beaucoup profité de toutes les activités réalisées, pourtant, il y en a eu deux qui ont apprécié le plus. À la question « *Lesquelles des activités artistiques réalisées en classe avez-vous le plus aimé ? (Vous pouvez choisir plusieurs*

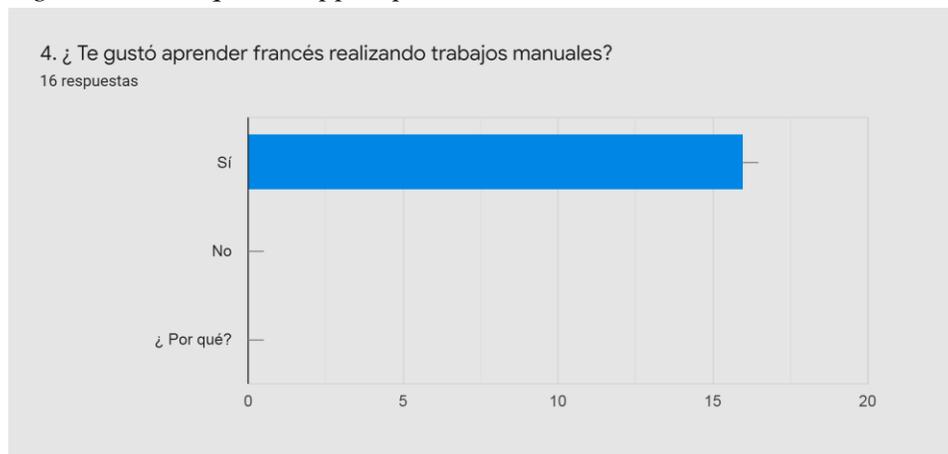
⁴ Citation extraite de l'entretien et traduite de l'espagnol par nous-mêmes.

*réponses) » 43,8% des élèves ont répondu qu'ils ont aimé l'activité artistique *Ma famille : Mon arbre généalogique dans un puzzle* et l'activité *Mon environnement : L'environnement en Colombie* → *Le temps qu'il fait*.*

Donc, les réponses des apprenants ont été les raisons pour lesquelles, on a constaté qu'en général il y a eu un impact positif dans l'apprentissage du vocabulaire en utilisant des activités artistiques dans le processus d'apprentissage.

Figure 6

Le pourcentage des élèves qui ont appris par les travaux manuels.



La motivation des apprenants

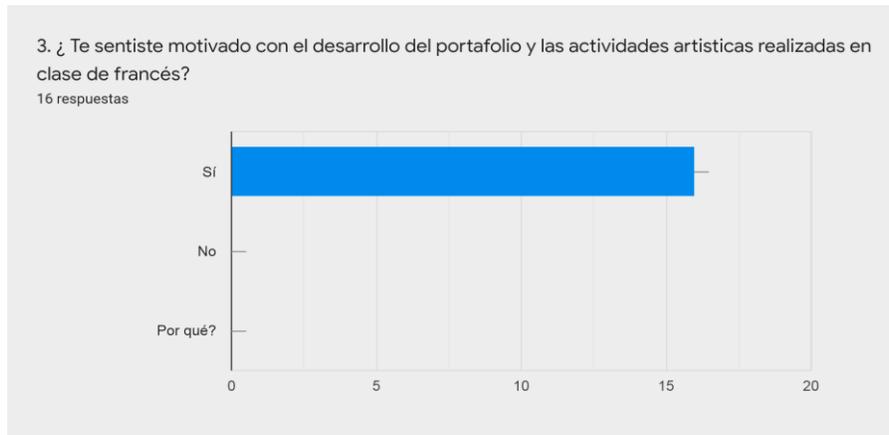
Tout au long du cours on a pu constater que la motivation des élèves a augmenté progressivement. Dans la création du portfolio d'apprentissage, la réalisation des activités artistiques et les jeux en classe, les apprenants exprimaient leur intérêt dans chaque travail développé, ils ont posé constamment des questions sur la langue française et ils ont montré leur curiosité et leur désir de continuer à apprendre.

Dans la deuxième enquête, à la question « *Vous êtes-vous senti motivé par l'élaboration du portfolio et les activités artistiques réalisées en classe de français ?* » le 100% des élèves ont répondu qu'ils se sont sentis motivés par l'élaboration du portfolio et le développement des

activités artistiques. [voir figure 7]. Donc, on a approuvé que l'élaboration des portfolios et la réalisation de ces activités ont motivé les apprenants à apprendre le vocabulaire en français parce qu'ils l'ont également indiqué dans leurs commentaires.

Figure 7

Les apprenants qui ont été motivés dans le processus d'apprentissage.



Par exemple, les élèves ont commenté les différentes raisons pour lesquelles ils se sont sentis motivés pendant le développement du cours et de même, ils ont exprimé leur point de vue sur le processus. Parmi certains de leurs commentaires on a trouvé les suivantes dans l'enquête finale⁵ :

Élevé 1 : « Je me suis sentie motivée parce que les activités artistiques nous ont aidé à apprendre une autre langue ».

Élevé 2 : « Je me suis senti motivé car à chaque fois j'en apprenais un peu plus sur le français ».

Élevé 3 : « J'ai beaucoup aimé le cours de français, c'était très amusant d'apprendre avec l'enseignante et j'ai appris un peu de vocabulaire ».

Élevé 4 : « Je suis motivé parce que je profite de réaliser les activités, elles me semblent amusantes ».

Élevé 5 : « Je me suis senti motivé parce que les activités à faire étaient très bien, elles nous ont aidés à apprendre une autre langue ».

⁵ Les citations ont été extraites de la deuxième enquête et traduites de l'espagnol par nous-mêmes.

Élevé 6 : « Je me suis sentie motivée car le portfolio c'est comme un livre d'art et ça me motive ».

Élevé 7 : « Les cours de français étaient amusants et m'ont rendu heureux, il y avait une atmosphère de respect, c'était très instructif et bon, c'est pourquoi j'ai aimé les classes ».

Élevé 8 : « J'ai beaucoup aimé le cours de français car nous avons beaucoup appris et je me suis amusé à réaliser les activités ».

Élevé 9 : « Je me suis motivé parce que le portfolio m'a aidé à mieux comprendre les thématiques ».

Élevé 10 : « J'ai aimé le cours de français parce que je me sentais très heureux de développer les activités ».

Élevé 11 : « J'ai trouvé les cours de français très bien parce que j'ai pu apprendre à parler français ».

En général, on a remarqué une participation importante grâce à la motivation des apprenants dans le processus. Dès le début du cours jusqu'à la fin, les élèves ont été très actifs, motivés et disposés à aller en classe, poser et répondre aux questions, réaliser les activités artistiques et développer leur portfolios. Cela a favorisé un apprentissage plus significatif du vocabulaire chez les élèves et un environnement favorable en classe.

Conclusions

L'enseignement du vocabulaire francophone a signifié une grande opportunité d'apprentissage tout au long de la recherche. On a découvert que la création du portfolio a représenté un outil intéressant d'évaluation du progrès des apprenants et les activités artistiques ont motivé leurs processus en promouvant une acquisition plus significative.

En ce qui concerne l'élaboration et le développement des portfolios, ils nous ont permis de faire une collection de travaux de chaque élève en présentant ses efforts, ses progrès et ses réalisations de manière organisée d'accord au contenu. Cela nous a permis d'identifier les points

faibles afin de les améliorer à travers d'un suivi qui prenait en compte la compétence travaillée en classe, c'est-à-dire, l'acquisition du vocabulaire.

Par ailleurs, les activités artistiques réalisées ont attiré l'attention des apprenants et en même temps elles ont suscité leur créativité en facilitant leurs processus d'apprentissage de la langue. On a remarqué que pendant le déroulement des activités les élèves ont augmenté leur motivation au fur et à mesure qu'on avançait, ils ont profité de l'apprentissage en faisant les travaux manuels variées, c'est pourquoi, ils ont participé activement du début du cours à la fin de celui-ci.

À cet égard, les travaux manuels effectués ont facilité le progrès des apprenants, les activités les ont permis de s'exprimer d'une manière amusante et le vocabulaire appris a été lié aux intérêts des élèves et leur entourage quotidien. Ainsi, l'acquisition de la compétence a été significative tout au long du processus.

Réflexion et Recommandations

Le stage académique a été une étape d'apprentissage importante, utile et pratique. On a beaucoup appris non seulement des élèves, mais aussi de toutes les personnes qui ont participé au processus. D'un côté, les apprenants ont été très participatifs pendant le développement du cours de français. Ils ont montré un intérêt dans leur apprentissage en faisant un effort pour assister à toutes les séances et réaliser les activités. D'autre part, le professeur titulaire a été prêt à faire un accompagnement dans le stage, en nous donnant l'opportunité de nous rapprocher des parents, des élèves et de la directrice du groupe afin d'avoir une communication efficace entre les participants du projet.

Un autre aspect positif a été la bonne disposition de la conseillère de la stagiaire car elle a été très organisée avec le contenu, engagée avec le stage et compréhensive tout au long de la

pratique académique. Cela a permis le développement du travail étape par étape, de manière structurée et organisée avec les ressources et possibilités qu'on a eu, en nous permettant ainsi de faire un processus plus conscient.

De plus, on a appris aussi au niveau professionnel sur certaines démarches pédagogiques pour lesquelles il a été nécessaire de mettre en place des actions d'amélioration. Par exemple, la gestion du temps dans le développement des classes, le nombre de sujets à développer dans une séance et les types d'activités à réaliser qui favorisent un meilleur apprentissage entre autres éléments.

Par ailleurs, on a rencontré aussi des difficultés dans le processus qui ont représenté des opportunités d'amélioration. La pandémie nous a forcé à commencer dans l'alternance et après les séances sont devenues virtuelles, cela a représenté l'un des plus grands défis par les apprenants et les enseignants. Pour les élèves en raison de leurs faibles ressources économiques et technologiques et pour les enseignants en raison que la situation requérait une formation des compétences technologiques d'enseignement et pédagogiques au moment de donner le cours.

Donc, l'une de nos recommandations pour les étudiants qui vont commencer leur stage est de se préparer pleinement à tout contexte : développer des stratégies pédagogiques, des compétences de communication, des compétences technologiques et des stratégies émotionnelles qui leur permettent de faire face à chaque situation éducative. En outre, ils devront faire une bonne lecture du contexte où se déroulera la recherche et des participants, c'est-à-dire, leurs besoins, leurs possibilités et leurs limitations. Finalement, il faut avoir de la patience dans le processus, identifier une bonne stratégie à mettre en œuvre et faire le meilleur effort.

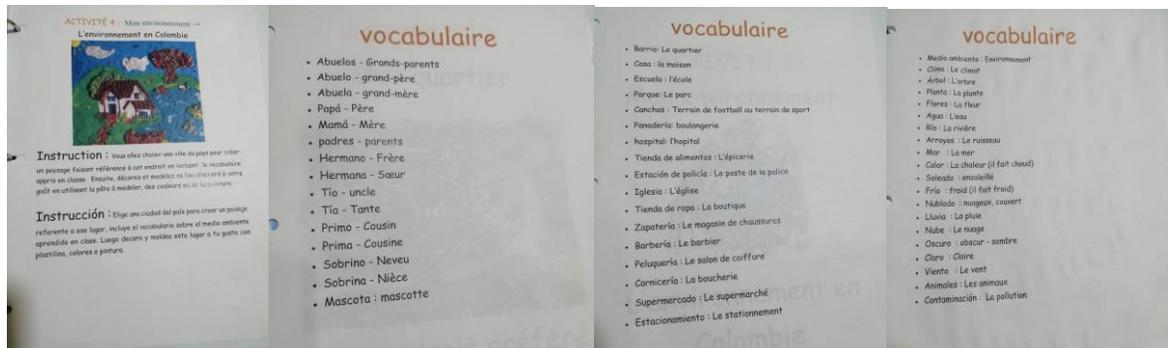
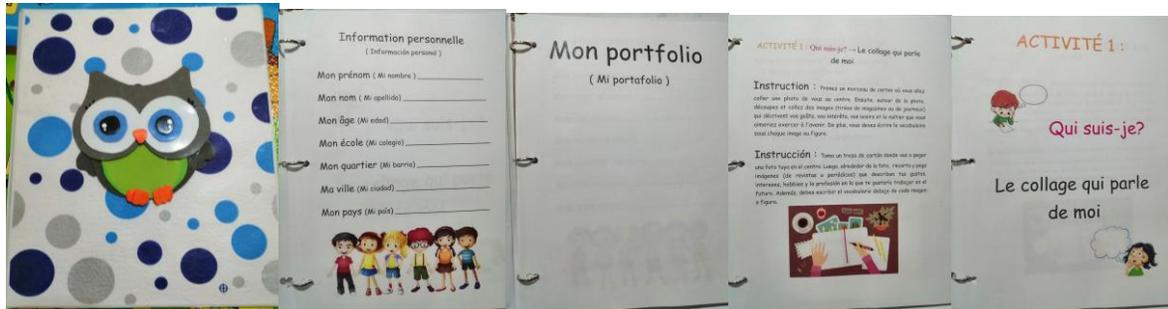
References

- Aden, J. (2008). Apprentissage des langues et pratiques artistiques. Paris: Le Manuscrit.
- Akvilé Rutyté (2009). Importance du vocabulaire dans l'enseignement/apprentissage de langues étrangères. *Université pédagogique de Vilnius Faculté de philologie Département de didactique et philologie françaises*. pp (1-57)
- Creswell, J. W. (2005). Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research. Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education, Inc.
- Duroisin, N. (2011). Le portfolio, conception et modèles d'utilisation : en route vers la réussite scolaire et professionnelle des élèves. *Institut d'Administration Scolaire - Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation Université de Mons (UMONS)*. Académie Universitaire Wallonie-Bruxelles.
- Eyssautier-Bavay, C. (2004). Le portfolio en éducation, concept et usages. *Colloque Tice Méditerranée*. Nice, France.
- Lahlou, S. (2009). La place actuelle de l'enseignement du vocabulaire dans les classes de FLE du secondaire hellénique : attitudes et pratiques des enseignants. *Synergies Sud-est européen* (2). pp (37-44)
- Lemonchois, M. (2009). Création artistique et apprentissages en français : les classes à Projet Artistique et Culturel. *Synergies Européen* (4). pp (43-54)
- Nuñez, L. (2019). Metodologías para la enseñanza del léxico en el aprendizaje de lenguas extranjeras: un recorrido histórico. *Foro de Profesores de ELE*, número 15. pp (161-177)
- Krumm, G. et Lemos, V. (2012). Actividades artísticas y creatividad en niños escolarizados argentinos. *International Journal of Psychological Research*, 5(2) pp. 40-48. Universidad de San Buenaventura Medellín, Colombia.
- Oster, U. (2009). La adquisición de vocabulario en una lengua extranjera: de la teoría a la aplicación didáctica. *Porta Linguarum*. pp(33-50)

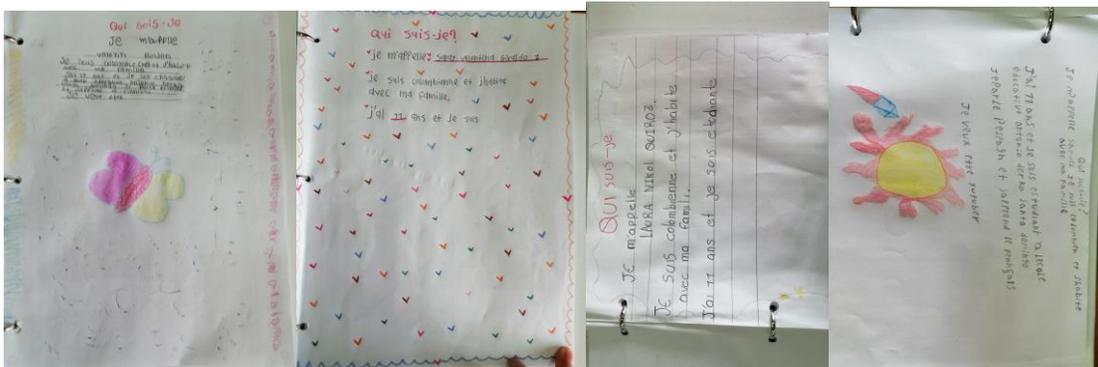
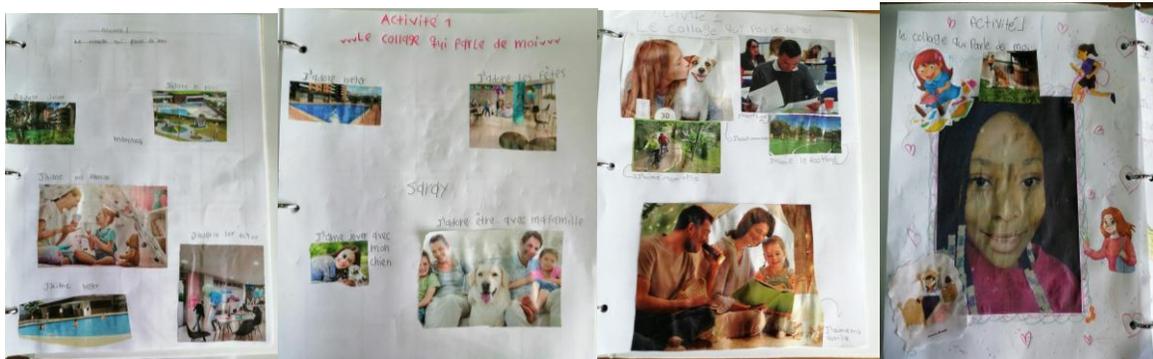
Mertler, C. (2016). *Action Research Improving Schools and Empowering Educators*. Arizona State University, United States of America : SAGE Publications, Inc. Fifth Edition.

Annexes

Annexe 1 - Le portfolio



Annexe 2 - Qui suis-je? Le collage qui parle de moi



Annexe 3 - Ma famille : Mon arbre généalogique dans un puzzle



Annexe 4 - Mon quartier : Mon endroit préféré



Annexe 5 - L'environnement en Colombie : Le temps qu'il fait

